



MENDOZA, **26 JUL. 2016**

VISTO:

El Expediente CUY:0008455/2016, donde la Secretaría de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales y Administración del Rectorado, las actuaciones correspondientes al Acuerdo Específico de Movilidad Estudiantil suscripto entre esta Universidad y la UNIVERSITÉ DE BRETAGNE-SUD, Francia, en el marco del Convenio aprobado mediante Resolución N° 614/2016-C.S., y

CONSIDERANDO:

Que el presente Acuerdo Específico tiene como propósito instituir un intercambio de estudiantes de pregrado y grado que brinde a los mismos la oportunidad de estudiar y enriquecerse académica y culturalmente en la otra entidad participante.


Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 260/2016 de la Coordinación de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20 Inciso 25) del Estatuto Universitario, la Ordenanza N° 47/2008-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 29 de junio de 2016,

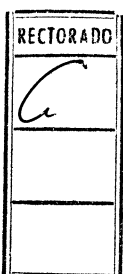
EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

**ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo Específico de Movilidad Estudiantil suscripto entre esta Universidad y la UNIVERSITÉ DE BRETAGNE-SUD, Francia**, en el marco del Convenio aprobado mediante Resolución N° 614/2016-C.S., el cual tiene como propósito instituir un intercambio de estudiantes de pregrado y grado que brinde a los mismos la oportunidad de estudiar y enriquecerse académica y culturalmente en la otra entidad participante, cuyos respectivos textos en versiones castellana y francesa obran en los Anexos I y II que con TRES (3) hojas cada uno forman parte de la presente resolución.

**ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.**

  
Lic. Gustavo David SILNIK  
Secretario de Relaciones Institucionales  
y Administración  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo



RESOLUCIÓN N° **615**

yc  
La Université de bretagne-sud (FRANCIA)- específico (Convenios)

## ANEXO I

-1-



### ACUERDO ESPECÍFICO DE MOVILIDAD ESTUDIANTIL ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, ARGENTINA, Y LA UNIVERSITÉ BRETAGNE-SUD, FRANCIA

Entre la **Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO)** en adelante), Argentina, con domicilio en Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), M5502JMA - Ciudad de Mendoza, Provincia de Mendoza, República Argentina, representada en este acto por su Rector, Ing. Agr. **Daniel Ricardo PIZZI**, y la **Université Bretagne-Sud** (de aquí en adelante llamada **Université Bretagne Sud**) con domicilio legal en 27 rue Armand Guillemot, domicilio legal en 27 rue Armand Guillemot, BP 92116 - 56321 LORIENT CEDEX, France, representada en este acto por su Presidente, el Prof. **Jean PEETERS**, acuerdan realizar un Programa de Intercambio de Estudiantes, en los siguientes términos:-----

#### 1. Propósito

El propósito principal del presente acuerdo es instituir un intercambio de estudiantes de pregrado y grado que brinde a los mismos la oportunidad de estudiar y enriquecerse académica y culturalmente en la otra entidad participante.-----

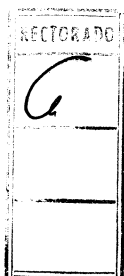
#### 2. Coordinación Académica

Se designa como responsables para coordinar el intercambio estudiantil a la Secretaría de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria, por parte de la UNCUYO, y al Servicio de Relaciones Internacionales por parte de la Universidad Bretagne Sud para:

- 2.1 Supervisar la selección de candidatos para participar en el programa de intercambio;
- 2.2 Facilitar los aspectos académicos y administrativos para los estudiantes que son recibidos por la institución huésped;
- 2.3 Proporcionar ayuda a los estudiantes en su proceso de registro de inscripción;
- 2.4 Funcionar como vínculo entre las dos instituciones.

#### 3. Cupos, Nivel, Selección

- 3.1 El intercambio se limitará anualmente al equivalente de hasta 3 (tres) estudiantes con una estancia cada uno de un semestre, por parte de cada institución. Ambas partes revisarán el programa en forma constante para rectificar cualquier desequilibrio que se pudiera producir en la cantidad de alumnos que se intercambian, y harán los ajustes necesarios a fin de mantener un programa bien equilibrado.
- 3.2 La institución de origen deberá establecer los requisitos para la selección de los estudiantes a enviar a la institución contraparte.
- 3.3 La institución receptora aceptará estudiantes para el intercambio sobre la base del rendimiento académico y otros factores que puedan acordarse por ambas partes. La institución receptora se reserva el derecho de decidir finalmente sobre la admisibilidad de cada estudiante propuesto para el intercambio.



Res. N° **615**

Ing. Agr. **DANIEL RICARDO PIZZI**  
RECTOR  
Universidad Nacional de Cuyo

## ANEXO I

-2-



### 4. Programa académico

4.1 El contrato de estudios será proporcionado y convalidado conjuntamente por el establecimiento de origen y el establecimiento de acogida antes de la llegada del estudiante. Se podrá modificar, si es necesario, en concertación entre los dos establecimientos, después de empezar las clases en el establecimiento de acogida.

4.2 Cada estudiante participante tomará cursos que regularmente se ofrezcan en la universidad receptora, aceptando que la misma se reserva el derecho de excluir estudiantes que aspiren a programas con restricciones en el cupo de ingreso.

4.3 A la finalización del periodo de estudios, la institución receptora suministrará a la institución de origen un informe de las calificaciones obtenidas por parte de cada estudiante del intercambio.

4.4 La transferencia de los créditos académicos será determinada por la institución de origen.

### 5. Régimen del estudiante y responsabilidades

5.1 Los estudiantes del intercambio se inscribirán en la carga académica completa y abonarán los aranceles y cuotas aplicables en sus respectivas instituciones de origen, en el caso en que correspondiera.

5.2 La institución anfitriona no cobrará matrícula ni aranceles al estudiante de intercambio.

5.3 Todos los gastos asociados con transporte, visado, alojamiento, dieta, seguro médico y otros relacionados a la estadía, son de responsabilidad del estudiante de intercambio.

5.4 Los estudiantes participantes del programa estarán sujetos a las normativas y reglamentaciones de la institución receptora, y deberán dar total cumplimiento a las mismas.

5.5 Se les exigirá a los estudiantes del intercambio que contraten un seguro de salud completo y que cumplan con los trámites migratorios correspondientes a cada país.

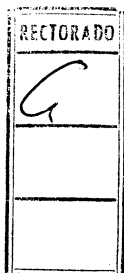
5.6 El estudiante de intercambio tendrá acceso a la biblioteca, Internet e instalaciones deportivas en la universidad anfitriona, en el caso de que existan.

### 6 Alojamiento y asistencia en general

6.1 Los respectivos Departamentos de Relaciones Internacionales proporcionarán a los estudiantes del intercambio la documentación necesaria para que los mismos gestionen su visa, información sobre alojamiento, y orientación y ambientación al medio. Se brindará asistencia general al arribo del estudiante para ayudarlo a establecer contactos para su alojamiento.

### 7 Enmiendas, Vigencia, Rescisión y Renovación

7.1 Este acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma por ambas partes, y continuará vigente mientras dure el convenio marco, sujeto a revisiones o modificaciones por mutuo acuerdo por escrito. Cualquiera de las partes puede rescindir este acuerdo en cualquier momento, sin penalidades, con la condición de



Res. N°

615

Ing. Agr. DANIEL RICARDO PIZZI  
RECTOR  
Universidad Nacional de Cuyo



cumplimentar los que se determina en 7.2. Toda enmienda del presente acuerdo deberá hacerse con mutuo consentimiento por escrito de ambas partes.

7.2 La rescisión por una de las partes se efectivizará notificando por escrito tal decisión a la otra parte con una anticipación de seis (6) meses como mínimo. Además, este acuerdo caducará automáticamente cuando expire el Convenio Marco de cooperación académica y científica, pero cualquier estudiante que haya iniciado su curso de estudio en cualquiera de las dos instituciones a la fecha de rescisión podrá cumplimentar sus estudios sin inconvenientes.

**8 Litigios**

8.1 Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

---En prueba de conformidad se firman dos (2) ejemplares en español y dos (2) ejemplares en francés de un mismo tenor y a un solo efecto.-----

\_\_\_\_\_  
Prof. Jean PEETERS

Presidente

UNIVERSITÉ BRETAGNE SUD

Fecha:



\_\_\_\_\_  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI

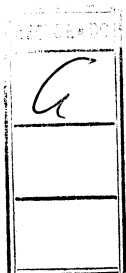
Rector

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Fecha: 18 JUL 2016

\_\_\_\_\_  
Lic. Gustavo David SILNIK  
Secretario de Relaciones Institucionales  
y Administración  
Universidad Nacional de Cuyo

\_\_\_\_\_  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo



## ANEXO II

-1-



### ACCORD SPÉCIFIQUE DE MOBILITE ETUDIANTE ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, ARGENTINE, ET L'UNIVERSITÉ BRETAGNE SUD, FRANCE

L'Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO), située au Campus Universitaire, Siège Rectorat (Nouveau Bâtiment), M5502JMA- Ciudad, Mendoza, République Argentine, représentée par son Recteur, M. Daniel Ricardo PIZZI, d'une part, et l'Université de Bretagne-Sud (ci-après dénommée Université Bretagne Sud), située 27 rue Armand Guillemot, BP 92116 - 56321 LORIENT CEDEX, France, représentée dans cet accord par son Président, Prof. Jean PEETERS, d'autre part, conviennent de mettre en place un Programme d'échange d'étudiants, selon les modalités suivantes:-----

#### 1. Le but

Le but principal du présent accord est d'instituer un échange d'étudiants de Licence et Master qui offre la possibilité d'étudier et de s'enrichir dans les domaines académique et culturel dans l'établissement partenaire. -----

#### 2. La Coordination Académique

Pour mener à bien l'exécution de ce programme de mobilité, sont désignés le Secrétariat des Relations Internationales et Intégration Régionale Universitaire de l'Universidad Nacional de Cuyo et le Service des affaires internationales de l'Université Bretagne Sud afin de :

- 1.1 Surveiller la sélection des candidats qui participeront au programme d'échange ;
- 1.2 Faciliter les démarches académiques et administratives pour les étudiants ;
- 1.3 Aider les étudiants dans le processus d'admission et d'inscription ;
- 1.4 Établir le lien entre les deux institutions.

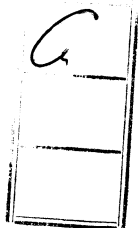
#### 3. Les places, le niveau, la sélection

3.1 Par an, chaque établissement s'engage à accueillir trois (3) étudiants pour une période d'un (1) semestre chacun. Les parties reverront périodiquement le programme afin de rectifier tout décalage qui pourrait avoir lieu par rapport à la quantité d'étudiants échangés, et feront les corrections nécessaires pour assurer que l'échange soit équilibré.

3.2 L'établissement d'origine devra établir les conditions pour la sélection des étudiants qui seront envoyés dans l'établissement d'accueil.

3.3 L'établissement d'accueil acceptera les étudiants pour l'échange sur la base du mérite académique et d'autres facteurs convenus entre les parties. L'établissement d'accueil se réserve le droit de ne pas admettre un étudiant sélectionné par l'établissement d'envoi.

Ing. Agr. DANIEL RICARDO PIZZI  
RECTOR  
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N°

615

## ANEXO II

-2-



### 4. Le programme académique

4.1 Le contrat d'études sera fourni et validé conjointement par l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil avant l'arrivée de l'étudiant. Il pourra le cas échéant être modifié, en concertation, après le début des cours dans l'établissement d'accueil.

4.2 Chaque étudiant assistera aux cours offerts régulièrement par l'établissement d'accueil, en acceptant que celui-ci se réserve le droit d'exclure les étudiants qui candidatent à des programmes où le nombre d'inscrits est restreint.

4.3 Une fois que la période d'études sera finie, l'établissement d'accueil fournira le relevé des notes obtenues par les étudiants d'échange à l'établissement d'origine.

4.4 Le transfert des crédits académiques sera déterminé par l'établissement d'origine.

### 5. Le régime académique de l'étudiant et les responsabilités

5.1 Les étudiants d'échange doivent s'inscrire à temps complet et s'acquitter des droits de scolarité et des paiements applicables dans leur établissement d'origine, s'il y a lieu.

5.2 L'établissement d'accueil exonérera l'étudiant/e en programme d'échange des droits de scolarité.

5.3 Tous les frais relatifs au séjour (transports, visa, logement, nourriture, assurance médicale) seront pris en charge par l'étudiant en programme d'échange.

5.4 Les étudiants participant au programme d'échange sont soumis aux règles et à la réglementation de l'établissement d'accueil, et doivent s'y conformer pleinement.

5.5 Il est requis pour les étudiants en programme d'échange de souscrire une assurance santé complète et de se conformer aux processus d'immigration du pays d'accueil.

5.6 L'étudiant en séjour de mobilité aura libre accès aux bibliothèques de l'université et à internet ainsi qu'aux installations sportives de l'université d'accueil, le cas échéant.

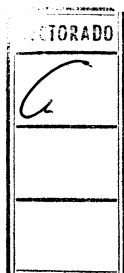
### 6. Le logement et l'assistance générale

6.1 Les services de Relations Internationales des deux parties offriront aux étudiants en programme d'échange la documentation nécessaire pour l'obtention du visa, les renseignements sur le logement et l'orientation pour s'adapter au nouveau milieu. Lors de son arrivée, l'étudiant recevra les renseignements nécessaires pour faciliter l'accès à un logement.

### 7. Les modifications, la durée, la résiliation et le renouvellement

7.1 Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par chacune des parties et demeurera en vigueur la même période que la convention-cadre, sujet à des révisions ou des modifications convenues entre les deux parties par écrit. De même, le présent accord pourra être résilié à tout moment par l'une des parties, sans pénalités ultérieures, sous condition d'accomplir ce qui est établi au point 7.2. Tout amendement doit être convenu entre les deux parties par écrit.

7.2. Tout amendement doit être convenu entre les deux parties par écrit.



Res. N°

615

Ing. Agr. DANIEL RICARDO PIZZI  
RECTOR  
Universidad Nacional de Cuyo

ANEXO II

-3-



7.2 En cas de résiliation, la partie désireuse de mettre fin à la collaboration devra en informer l'autre au moins six (6) mois avant la date effective de résiliation. En outre, cet accord expirera automatiquement à la date d'échéance de la convention-cadre, mais les étudiants qui auraient commencé la période d'échange dans l'établissement d'accueil à la date de résiliation pourront achever leur séjour d'études sans inconvénients.

8. Les modifications, la durée, la résiliation et le renouvellement

Les deux parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend issu de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention. En cas de doutes ou litiges ne pouvant pas être résolus par accords entre les parties, ils seront soumis à un arbitre ou à une Commission d'arbitrage de grand renom et d'expérience technique au niveau international. Pour ce faire, les deux parties dresseront le règlement pertinent établi pour la procédure arbitrale.

En vertu de quoi, le présent accord, est signé en quatre (4) exemplaires, deux (2) en espagnol et deux (2) en français de même teneur. -----

\_\_\_\_\_  
Prof. Jean PEETERS

Président

UNIVERSITÉ BRETAGNE SUD

Date:



\_\_\_\_\_  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI

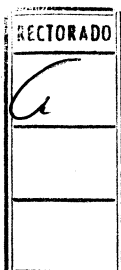
Rector

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Date: 18 JUL 2016

\_\_\_\_\_  
Lic. Gustavo David SILNIK  
Secretario de Relaciones Institucionales  
y Administración  
Universidad Nacional de Cuyo

\_\_\_\_\_  
Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N° 615